

你 siōng 掛心 ê 台語文運動近況  
—— 蔡正隆博士別世十週年紀念

李勤岸

第十屆世界台語文化營最近ú ti 台南勞工中心舉辦，報名參加ê 學員有二百 gōa 人，邀請來參加ê 學者、運動者有七十人左右，非常盛況。這屆ê 營隊 siōng 大ê 特色是教羅派及 TLPA ê 人講做伙，門陣 khūa 台，因為這是教羅派及 TLPA 整合成功，成就「台灣羅馬拼音」（簡稱台羅）以後，頭一遍合作辦營隊。M ā 是「台羅」頭一遍公開面對台語文運動ê 頭人及支持者。「台羅」是 m̄ 是會 tāng 被接受，這是一個關鍵。兩工 ê 座談，熱烈討論落來，「台羅」整合方案受著與會者ê 認同及讚揚。

你 ti 十冬前過身 chin 前，身體狀況 m̄ 是真好ê 情形之下，猶 koh 非常致意台語文運動，認為台語文運動是台語運動ê 根。所以你發起第一屆北美洲台語文夏令會，ti 你 toā ê 城市 Houston 舉行，邀請國內外重要ê 台語文運動者來參與。因為參與ê 人來自世界各地，所以大家同意以後就叫做世界台語文夏令會。第二屆 ti 南加州ê rvine 舉行，由鄭良光及洛杉磯台語文通訊社主辦，第三、第四屆 ti Hawaii 舉行，由鄭良偉、陳柏壽及我主辦。第五屆以後就從轉來台灣，由張榮慶、黃勳連主辦。第六屆改名「世界台語文大會」，猶原是 ti 熱人舉行，由台南市文化基金會、高雄市台語羅馬字研習會、管芒花台語文協會、李江卻台語文教基金會共同主辦。第七屆開始由新成立ê 台灣羅馬字協會接辦。第七屆 ti 淡水真理大學，第八屆 ti 高雄左營，第九屆 ti 台中東海大學。今年是第十屆 ah。這十屆你 kan-tan 參加著第一屆，然後就離開 ah。我除了第七屆因為都合無 ti 好無法度參加，其他每屆都參與有著。雖然我有參加九屆，不過我一定是減你一屆，因為你 chiah-nih 掛心台語文運動，我雖然 m̄ 全款致意，但是我猶會有世俗事ê 纏絆，tan 你已經無任何纏絆 lah。你一定 ták 場攤在場，tāk 場攤參加，無管 hi 屆ê 大會會記得抑是 bē 記得 ti 會前首先要大家默哀三分鐘向你致敬。你攤在場。雖然你攤無發言，你一定猶真認真聽，認真拍 phok-á 鼓勵大家繼續拚向前奔跑。

你主張台語文，推 sak 台語文，但是你無堅持用啥物文字來寫。漢字也好，羅馬字也好，lām 寫 m̄ 好，羅馬字用 tō 一套你 m̄ 無要緊。你家己就是用你家己 ti 初學小 khōa 會道ê 漢羅，無編號ê 方式 ti 咱ê 內部通訊「燎原」寫報告，甚至年聯盟ê 中委會會議你 m̄ 按呢 teh 寫。

村上春樹得著以色列文學獎 ■ 田岡良

村上 (Murakami)ê 小說我一直 teh 讀，m̄ koh 讀了無濟，前 chit-chām-á chiah 讀《黑夜之後》ê 中譯本，che liā 外，我 lóng 是 kā 伊ê 原文作品 thèh 來做日文閱讀練習ê 材料，chit 兩多外，有一頁一頁查字典攷伊ê 《發條鳥年代記》原文版，這部長篇 lóng-chóng 有二本，因為無 chioh m̄ teh 讀，ta' chiah 讀 kah 第二冊ê 七十頁 hit kha-tau。

村上大多數ê 作品 lóng bē 離得城市，對我這個自細漢就 tiām 台北大漢ê 都打 sōng 來講，讀起來 chiah 有同感，也我 teh 創作ê 過程中，的實有受伊ê 影響，總是我真知曉這都市ê 氣味 hām 後現代ê su-tai-luh m̄ 是 ták-ê 人 lóng 欣賞，特別是 khah 有歲ê 人 koh-khah 是按呢。

我想，我ê 欣賞村上，上大ê 原因猶原是因為伊ê 作品內底所表現對個體自由ê 重視，kap 對性命價值ê 對重，就 ná 《The Japan Times》ê 報導內容所指出ê，伊 teh 寫小說ê 時，總是ê ti 心 nih 留一堵 kōan koh 硬身ê 壁，hām 一粒 kap 壁 sioh kháp 破去ê 卵。伊 ti 受獎致詞ê 時用英語演講講：「I will always stand on the side of the egg. (我ê 永永 khūa ti 卵ê chit péng.)」

Hit 者牆是體系ê 暗喻，若卵是代表 kan-ta' 有薄殼薄脆ê 卵殼包 tiáu leh ê 個人ê 靈魂，村上講：「We are all fragile eggs faced with a solid wall called the system. ... To all appearances, we have no hope. ... the wall is too high and too strong. ... If we have any hope of victory at all, it will have to come from or after utterance. (咱 lóng 是 gū 破去ê 卵，面對一堵殼做體系ê 硬壁.....ti 表面上來看，咱無 sá' 向望.....壁 sio' kōan mā sio'.....咱若是有 khah 贏伊ê 希望，hit-ê 希望 tiōh á ti ún 完全全全ê 獨一性ê 內底去 chhōe.)」

伊 koh 講：「Each of us possesses a tangible living soul. The system has no such thing. We must not allow the system to exploit us. (咱 sūi 人 lóng 有實實在在ê 活 ê 靈魂，若體系是無這款項 mih ê。咱的確 m̄-thang hō 體系來剝削咱。)」

我一向ê 態度 mā chham 你真全款，無真堅持書寫方式，雖然我家己ê 書寫一直採取傳統ê 教會羅馬字。但是人若是 kā 我改做別種拼音方式，我 mā 接受。會記得有一遍我ê 詩寄去 hō 林央敏主編ê 《茄苳》雙月刊，結果有人 ti 網路寫批 kā 我 tiáu，講 kah 氣 phut-phut，請我ê 詩 hō 人改做別種拼音文字，對作者非常無尊重。我 kan-tan 問講：「Ah 敢有 kā 我ê 名改掉？若無，就無要緊。」

但是最近我ê 看法有小 khōa kap 你無全，自從2001年台灣開始實施母語教育，我就開始主張無全ê 羅馬字系統應該 ai 開始整合，無應該 koh 發明新ê 拼音符號。我 ti 年半年前去哈佛大學ê 教席轉來台灣師範大學新成立ê 台語文化及語言文學研究所教學。今年有機會受教育部聘任做「國語會」委員，開始推 sak 整合拼音系統ê 任務。「國語會」你一定聽著是 bē 爽，m̄ koh 現此時ê 國語已經 m̄ 是早前咱所 bē 爽ê 彼個「國語」，現此時ê 「國語」是「國家語言」ê 簡稱，「國家語言」是台灣這個國家所有ê 語言。最近，ti 真濟人ê 用心之下，教羅派及 TLPA 已經整合成功，m̄ 已經經過第十屆世界台語文大會內底台語文運動ê 先進及有志ê 認可。Koh 來就 chhun kap 2001 年新發明出來ê 通用拼音整合 lah。這關有比頭前 hi 關加真食力，猶未開始接觸，就已經開始筆戰，真遺憾，後來 koh 演變做惡意中傷ê 人身攻擊。我因為 sio' 過認真推 sak 整合工作，soah 變做人ê 眼中釘，成做箭靶，受傷樂樂。你若看按呢，m̄ 知影會定艱苦 ti 受。

經過十冬 ah，我ê 想法已經有改變一母語教育需要一套整合ê 拼音文字，早前 hit 款自由書寫ê 時代應該結束 ah，混亂ê 書寫方式，一人寫一款ê 方式，是致使母語教育十冬來推 sak 無會行ê 原因之一。咱應該 phah 破自我，thang 成完全母語教育，救存母語是 siōng-kài 要緊ê 代誌，語言第一，文字其次，你講 tiōh m̄-tiōh? 語言若是死亡，khah 好ê 符號不過 kan-tan 會 tāng 用來寫彼個語言ê 墓碑，按呢 koh 有啥物意義？相信你一定會真支持我現在ê 想法及做法。你去做彼個無紛爭ê 所在已經十冬 ah，十冬來，我一直照著時寫 hō 你ê 祭文講ê，無 koh 再過生日，因為我ê 生日 chham 你ê 忌日 hiah-nih 接近。Kā 你報告十年來你所掛心ê 台語文運動，希望你繼續支持台語文運動，mā 親像當年支持我全案，繼續支持我行落去，無 hō 我因為受傷害來罷志。

雖然村上演講上主要ê 目標，是反對以色列對 Ghazzah (Gaza) 所發動ê 戰爭，m̄ koh khah 關面來講，體系按怎這個人，ê-sái 講 m̄-ná 制限 ti hit 一場戰爭內底，咱想，有 jōa 濟個人按怎 heng chau-thah kah 不知不覺，koh 有 jōa 濟人 chiah' 做結構性ê 共犯 teh 替體系出聲出力，chhi 款例太濟，有意識ê 人 lóng ê-tiāng liam-pi' 舉幾 á-出來。若我，kan-ta' 舉一個這幾天 á chiah 聽著ê 歌古就好：馬來西亞



警察 ti 2 月 14 照 chheng-kah-ta' ê 例去 chhiau 飯店，逮捕濟濟 hioh kang 間房ê 男女，kā 在當做婚前性行為ê 嫌疑犯來起訴。

馬來西亞 kām m̄ 是民主國家？無 liāh 講 soah 有這款 àu 臭法律 teh 管兩ê 生 chhi á 人 bē 按怎 sio-chhōng? Ta' in beh 關做伙是去廢著 sia' 人 a?

1920 年台灣  
地名變更 kap 語音變化



李南衡

筆者根據藤齋分類，將1920年多數更改過ê 台灣地名做整理，將原地名ê 台語發音，日本殖民統治者更改過ê 地名以及日語念法，kap 當時台語念法列出來。台語念法是指 Holo 語念法，若是客家地區地名，就列出客語念法 kap Holo 語念法二種。U 這份表內面，ê-tiāng 清楚看出一個地名ê 變動，kap 變動所產生語音變化。筆者所以特別將日語念法列出來，是因為日本殖民統治時期ê 「國語教育」非常成功，成功到當時真 chē 台灣人，特別是受過高等教育，以及 ti 日常生活中慣熟以日語交談人，竟然 bē 曉用台語念家己鄉鄰地名，真遺憾。

下面列表表中地名拼音筆者 ti chiah 做說明：台語發音指 Holo 音，是用教育部2006年9月公布ê 台灣羅馬字(簡稱「台羅」)拼音法拼音，客家地區地名以「ㄛ」識別，用通用拼音法拼音，日語發音就以日式羅馬字拼音法拼音。

表1: 原有地名以台灣語風味來念

| 原本舊地名  |            | 1920年改後新地名 |                |              |
|--------|------------|------------|----------------|--------------|
| 漢字     | 台語發音       | 漢字         | 日語發音           | 台語發音         |
| 雞籠     | Ke-làng    | 基隆         | Ki-lun         | Ke-làng      |
| 滾水湖(1) | Kūn-tsuī-ō | 滾水坪        | Kun-tsuī-Piang | Kūn-tsuī-Phê |

表2: 原有地名以日本語風味、用音讀來念

| 原本舊地名 |                | 1920年改後新地名 |         |           |
|-------|----------------|------------|---------|-----------|
| 漢字    | 台語發音           | 漢字         | 日語發音    | 台語發音      |
| 八堵    | Peh-tō         | 八堵         | Hatto   | Peh-tō    |
| 正興溪   | Ting-siang-khe | 雙溪         | Sou-kei | Siang-khe |
| 頭份    | Tâu-hūn        | 頭分         | Tou-hun | Tâu-hūn   |
| 後龍    | Āu-lāng        | 後龍         | kou-liu | Āu-lāng   |
| 貝雅    | Pā-ngé         | 大雅         | Dai-ga  | Tāi-ngé   |


表3: 採取原有地名意思，改文字，以日本語訓讀來念

| 原本舊地名 |                | 1920年改後新地名 |             |             |
|-------|----------------|------------|-------------|-------------|
| 漢字    | 台語發音           | 漢字         | 日語發音        | 台語發音        |
| 水返腳   | Tsuī-tng-kha   | 汐止         | Shi-to-tome | Sip-chi     |
| 水堀頭   | Tsuī-khuk-thâu | 水上         | Mizu-kami   | Tsuī-siang  |
| 山仔頂   | Sua'á-ting     | 山上         | Yama-gami   | Sua'á-siang |

表4: 原有地名完全廢掉，改以新ê 日本風味名稱

| 原本舊地名 |              | 1920年改後新地名 |            |               |
|-------|--------------|------------|------------|---------------|
| 漢字    | 台語發音         | 漢字         | 日語發音       | 台語發音          |
| 錫口    | Sek-kháu     | 松山         | Matsu-yama | Siōng-san     |
| 礁物    | *Dun-vud     | 竹田         | Take-da    | *Zug-u-tien V |
|       | Tūn-būt      |            |            | Tek-tshán     |
| 蕃薯寮   | Han-tsí-liáu | 旗山         | Ki-zan     | Ki-san        |
| 牛欄頭   | Gū-mā-thâu   | 清水         | Kiyō-mizu  | Tsiang-tsuī   |
| 茄荖    | Ka-tāu       | 龍井         | Tatsu-i    | Lōng-Tsé'     |
| 林杞埔   | Lim-ki-po    | 竹山         | Take-yama  | Tek-san       |
| 荖仔寮   | Khion-á-tiáu | 鹿谷         | Shika-tani | Lók-kok       |

註解：  
(1)事實上，《改正行政區劃便覽》中並無滾水湖，因為藤齋教授原文舉這例，所以才列出去。  
(持續)



## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：  
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拚。二十九年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓勵了更多的台灣學子來關心台灣。二十九年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦施週年紀念會，贊助台灣作家寫作，邀請台灣作家、文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術節，協助二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣學生》(Taiwan Communique, http://taiwand.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwansee Collegen, http://tc.fcmonsu.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。

自2001年起島內約台美文化交流基金會也在我們美籍的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shao Liu CWCMP.P.O. Box 136, Kingston, N.J. 08528